



Golden
Reading

世界经典
短篇小说精选
悬疑

Selected World Classic Short Stories

Suspense



双语阅读
附赠英文朗读音频

陈善伟 主编

非
外
译



中国对外翻译出版有限公司



世界经典
短篇小说精选
悬疑

Selected World Classic Short Stories
Suspense

主 编 陈善伟

副主编 王绮蓉

(按姓氏音序排列)



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

世界经典短篇小说精选. 悬疑 = Selected World Classic Short Stories: Suspense : 汉英对照 / 陈善伟主编. — 北京 : 中国宇航出版社, 2019.3

ISBN 978-7-5159-1576-0

I. ①世… II. ①陈… III. ①英语—汉语—对照读物
②短篇小说—小说集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第286952号

策划编辑 李莹 李昕遥 装帧设计 鼎籍文化
责任编辑 彭佳尧 责任校对 刘杰

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 1100830
(010) 60286808 (010) 68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010) 60286888 (010) 68371900
(010) 60286887 (010) 60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010) 68371105

承印 三河市君旺印务有限公司

版次 2019年3月第1版 2019年3月第1次印刷

规格 880×1230 开本 1/32

印张 12.25 字数 206千字

书号 ISBN 978-7-5159-1576-0

定价 34.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

主编寄语

文学作品有一种特别的魅力。它传递作者对于世界的看法，传达作者的情感。同时，它还是一段故事，诉说人间悲欢离合、演绎人生艰辛坎坷。有时，它又是一种生活，一种可以跨越时间和空间、真真切切展现在我们面前的生活。而正是因为这样的魅力使得经典文学历久弥新、经久不衰。

为了让广大读者更近距离接触经典作品、阅读中英文名家名作，我们香港中文大学（深圳）几位老师联合中国宇航出版社，通过阅读大量世界名作，细细甄选，打造出这套“金色阅读”系列丛书。该系列包含不同主题的短篇小说、散文、诗歌、哲学的选集，期望透过经典作品，增加读者对西方文化的了解，为读者带来无限阅读乐趣。

这套“金色阅读”系列丛书有几个特色，值得加以介绍。

第一，丛书的选题全面。以世界经典短篇小说为

例，其主题包括爱情、时光、讽刺、悬疑，而今后亦会加入励志、青春、童心、温情等主题，另外文体方面亦会有散文、诗歌、哲学选集。丛书透过不同的选题，全面介绍西方文学、哲学等领域的精髓与成就。这种以主题形式出版的丛书，相信会得到广大读者的支持与认同。

第二，丛书的作者出众。文学、哲学作品浩如烟海，要披沙拣金，选出最佳作者介绍给读者不是一件容易做到的事情。编者精心挑选小说、诗歌、哲学等方面最具代表性、最有影响力的作者，让广大读者欣赏西方杰出作家、思想家的作品，从而便捷有效地了解西方文化佼佼者的精神与面貌。

第三，丛书的风格多元。市面上所见的文学系列丛书，大多以同一作家的作品为主，内容单一。然而，短篇小说主要收录了美国著名小说家欧·亨利（O. Henry）、马克·吐温（Mark Twain）、海明

威（Hemingway）、法国“短篇小说之王”莫泊桑（Maupassant），以及俄国小说家契诃夫（Chekhov）的广受欢迎、经久不衰的名作。这种创新的出版形式，不但是图书市场上前所未有的，亦令丛书充满新鲜感，增加阅读的乐趣。

第四，丛书的译文流畅。由于是双语对照图书，故对翻译的要求非常严谨。有人形容文学翻译是“翻译之难，难于上青天”。文章言之无文，固然行之不远。若译文辞不达意，亦难以推广原文。由于丛书所收录的都是优秀的文学作品，是在特定的文化、时代、国度背景下，由不同作家撰写的，读者一定会有理解上的困难。译者之功，就是吃透原文，以最地道的中文表达原文意旨。文学翻译寓意深远，意在言外，修辞精巧，对译者来说是一项极大的挑战。翻译是艺术，入化境，再重造，知易行难。丛书流畅可读，译者功不可没。

第五，丛书的语文高超。丛书所收录的名家名著，都是文学作品中的精品，语文水平之高，自不待言。无论是英美作家的英文原著或非英语作家的英译作品，在语言运用、表达手法及修辞技巧各方面都值得英语学习人士细意揣摩和深度欣赏。丛书以双语形式出版并提供注释，让读者在掌握文学知识之余，亦能提升阅读英语文章的能力，收一举两得之效。

以上几个特色，令“金色阅读”系列丛书无论在选题、形式、风格、定位上都独树一帜，成为经典作品的荟萃，成为爱好英语阅读人士的经典。

陈善伟

译者序

随着现代人生活压力的增加，人们需要一种心理的释放、感官的刺激和心灵的震撼。悬疑类小说恰好是满足此种阅读体验的最佳体裁。正因如此，畅销书榜上不乏悬疑类作品的身影，其中有不少经典之作流传百年。将恐怖文学发扬光大并在世界文学史上占有一席之地的，是美国小说家爱伦·坡；让侦探小说走进中国千家万户的，可以说是柯南·道尔。在信息爆炸的时代重温或是初读这些作品，特别是原作，更能让人体味到毛骨悚然的故事背后，那揭示社会、人性和心理的深层含义。

《世界经典短篇小说精选——悬疑》选取柯南·道尔、罗尔德·达尔、爱伦·坡这些世界著名悬疑大师的代表作品，涵盖推理、谋杀、惊悚三大类。本书所选作品风格各异，有的出其不意，有的引人入胜，有的情节巧妙，有的耐人寻味。语言上，本书选取的作品大多通俗易懂，适合英语和文学爱好者阅读

鉴赏。其中，柯南·道尔的小说最为大家熟知。道尔擅长以环环相扣的推理来带动读者一步一步深入到福尔摩斯的世界，正因为如此，小说显得更真实可信，福尔摩斯的形象也得以深入人心，不熟悉的读者甚至以为这些人物在历史上是真实存在的，虚构的贝克街二二一号每年都吸引着无数参观者的到访。罗尔德·达尔作为儿童小说作家，他的语言十分精炼，适合大众读者阅读。然而，不为大众所知的是，他还创作了不少脍炙人口的短篇恐怖小说。本书收录了其最著名的《羊腿谋杀案》，白描式的叙述手法给读者留下了丰富的想象空间。既然以“悬疑”为主题，便不能少了被称作侦探小说之父的埃德加·爱伦·坡。爱伦·坡以惊悚、恐怖见长，他的作品脱不开“死亡”二字，这或许与其多舛的命运有关。在《红死魔假面舞会》中，爱伦·坡刻意营造了一种虚虚实实、如梦如幻的氛围，恐怖情境一点点弥漫、扩散、膨胀，最

后“砰”的一声达到高潮，让人看完结局时犹如大梦初醒，回味无穷。《泄密的心脏》和《黑猫》则是以第一人称叙述，带领读者体味“心理变态者”的内心世界。这种利用冷静沉着的语言来描写“谋杀”和“死亡”从而放大恐怖感的表现形式，成为爱伦·坡独具特色的表现手法。

译者在翻译这些作品时，力求在忠实原文的同时，尽可能使小说读起来通顺，希望能在“意译”和“直译”之间取得一个最佳值，力求在“忠实”的同时，为读者减轻阅读负担。但因为才疏学浅且时间仓促，尽管钻研精神和认真态度可稍作弥补，但译文中可能出现的错误和不足之处在所难免，恳请专家、读者不吝赐教。

王绮蓉

反侦探高手

欧·亨利

我和艾弗里·奈特走在中央公园里。奈特是纽约的大恶人，烧杀掳掠无恶不作。

“但是，亲爱的奈特，”我说道，“这听起来不太可信。毫无疑问，你在作恶这一行战绩斐然。你在警察眼皮底下作案，而且手段漂亮：你毫不畏惧地闯进百万富翁家中，用一把没子弹的枪吓唬住他们，然后肆无忌惮地搜刮金银珠宝；你在百老汇闪耀的灯光下公然袭击路人；你抢人钱财、夺人性命，却大摇大摆横行法外。但你要说自己能在杀人之后的四十八小时内把我带到负责追捕你的侦探面前——很抱歉，我

· detective：侦探的

· impunity：免罚，不受惩罚

· apprehend：逮捕

The Detective Detector

O. Henry

I was walking in Central Park with Avery Knight, the great New York burglar, highwayman, and murderer.

“But, my dear Knight,” said I, “it sounds incredible. You have undoubtedly performed some of the most wonderful feats in your profession known to modern crime. You have committed some marvellous deeds under the very noses of the police—you have boldly entered the homes of millionaires and held them up with an empty gun while you made free with their silver and jewels; you have sandbagged citizens in the glare of Broadway’s electric lights; you have killed and robbed with superb openness and absolute *impunity*—but when you boast that within forty-eight hours after committing a murder you can run down and actually bring me face to face with the detective assigned to *apprehend* you, I must beg leave to express

实在不太相信。要知道，你这可是在纽约。”

艾弗里·奈特纵声大笑。

“你真是在伤害我的职业自尊啊，医生，”他有些恼火地说道，“我会证明给你看的。”

说话时在我们前方约十二码处，一位衣着华贵的先生正绕过一个弧形的灌木丛。只见奈特突然拔枪射中他的背部，这位先生应声而倒，一动不动。

奈特从容地走上前，从被害者的身上拿走了他的现金、手表，以及一个价值不菲的戒指和领扣。做完这一切以后，奈特面色镇定地回到我身边，若无其事地继续往前走。

大约走出十步以后，迎面跑来了前去查看枪击现场的警察。艾弗里·奈特拦住了他。

“我刚刚杀了个人，”奈特一脸严肃地说道，“还抢走了他所有的财物。”

“走开！不然我就逮捕你！”警察生气地说，“想让自己的名字见报是吧？我还从没见过哪个疯子开了一枪后这么快就变成个正常人了。赶紧离开这个公园，不然我就把你轰出去！”

· g'wan: 即go away, 意为滚开。

· yez: 即you, 意为你。

my doubts—remember, you are in New York.”

Avery Knight smiled indulgently.

“You pique my professional pride, doctor,” he said in a nettled tone. “I will convince you.”

About twelve yards in advance of us a prosperous-looking citizen was rounding a clump of bushes where the walk curved. Knight suddenly drew a revolver and shot the man in the back. His victim fell and lay without moving.

The great murderer went up to him leisurely and took from his clothes his money, watch, and a valuable ring and cravat pin. He then rejoined me smiling calmly, and we continued our walk.

Ten steps and we met a policeman running toward the spot where the shot had been fired. Avery Knight stopped him.

“I have just killed a man,” he announced, seriously, “and robbed him of his possessions.”

“*G’wan*,” said the policeman, angrily, “or I’ll run *yez* in! Want yer name in the papers, don’t yez? I never knew the cranks to come around so quick after a shootin’ before. Out of th’ park, now, for yours, or I’ll fan yez.”



我和奈特便离开了现场。我边走边同他争辩：“你刚刚所做的并不是什么难事。若是你对付的人换成被派来专门追查你的侦探，那才了不起呢。”

奈特轻声答道：“大概是吧。我承认我的成功从某种程度上来说取决于被派来对付我的人。如果是个衣着寻常平平无奇的人，也许我甚至不会注意到他。但如果他们给足我面子，派个名侦探对付我，我也很乐意在推理上和他较量较量。”

第二天下午，奈特来到我的办公室，机敏的脸上一派得意。

“你的神秘谋杀怎么样了？”我问道。

奈特笑答：“老样子。早上被叫去警察局问讯了。尸体附近找到了我的名片盒，名片上印有我的名字和地址。警方掌握了三个枪击现场的目击者，目击者向警方描述了我的特征。案子被交给了名侦探沙姆罗克·乔尔尼斯。他在十一点半领了任务离开总部，

-
- argumentatively: 好争辩地
 - ordinary: 平常的
 - sleuth: 侦探
 - countenance: 面容，表情
 - description: 描述，描写